

Le "Linee di indirizzo per favorire lo studio degli alunni adottati" vengono riconosciute come un obiettivo messo a segno in Europa per ora solo dall'Italia che si configura come paese pilota su questo tema.

L' International Social Service General Secretariat (ISS) nel corso del suo programma International Reference Center for the Rights of Children Deprived of their Family (IRC) pubblica un articolo a cura di Anna Guerrieri, Vice Presidente CARE, sul suo bollettino n. 202 di maggio-giugno 2016 dedicato alla trasparenza, alla conoscenza e alla creatività in adozione.

Di seguito l'estratto della documentazione, diffusa in inglese, francese e spagnolo.

Sito Internet ISS

<http://www.iss-ssi.org/index.php/en/what-we-do-en/international-reference-center>

Bollettino n. 202

http://www.iss-ssi.org/images/editorial-monthly-review/Editorials_eng/2016/Edito_202May-June_2016.pdf

Guidelines for adopted students' right to study: A goal achieved in Italy

Anna Guerrieri, Vice President of the Italian organisation CARE¹, presents hereunder the elaboration process as well as the content of the guidelines² that have been adopted by the Italian government in 2014, in order to improve the educational system, the dialogue and the inclusion of adopted children in their school environment.

Both domestic and intercountry adoption is largely widespread in Italy. From 2000 to 2003, over 42,048³ children entered Italy for the purpose of intercountry adoption. During 2013, 2,825 children coming from 56 different countries entered Italy with an average age of five years and five months. There are approximately one thousand domestic adoptions per year⁴.

Based on this data, the attention paid to the wellbeing of adopted children has enhanced, even in the school environment. In response to these numbers and the specificities that each child has, the Ministry of Education (MIUR) has finally decided to listen to the voice of civil society, and start a project where the words 'adoption' and 'school' are considered together. It has neither been a simple nor an immediate path, and it is the outcome of a story that began over 10 years ago.

The school: The entry into society of adopted children

School is one of the environments that is particularly significant to adoptive families, as it represents the entry of children into society. Such an entry often coincides with the building of the family in itself. For several years, Italian adoption-related associations of families have worked with the school, aware that adopted children need to feel accepted, welcomed in their new and unknown world without causing surprise.

Above all, adopted children need 'time' and 'space' to understand their new world. It is therefore necessary to give them particular attention that does not underestimate their history ('*they are only children and children are all the same*') and that does not take into consideration differences as something to fear ('*adopted children always have a pile of problems*'); lastly, it is necessary to have a mindful approach.

Genesis of the Guidelines for the right to study of adopted students

It has always been useful for teachers to know the challenges highlighted by families:

1. Management of the phases of the first entry: Possibility of integration during the school year; choice of class; possibility to remain one more year in nursery school.
2. Management of sensitive data relating to children who, in the period of pre-adoptive placement, continue to suffer from 'legal uncertainty', as they continue to have the surnames of their biological parents for potentially long periods of time.
3. Talking of adoption in class and managing the personal history of adopted children.
4. Potential learning and behavioural difficulties.
5. Alleged age.
6. Management of phases of transition across the various educational systems. Periods of crisis during adolescence.

Based on these aspects, first *Genitori si diventa*, subsequently *Coordinamento CARE*, started an institutional dialogue in 2010 that led to the signature, in December 2014, of the Guidelines for the right to study of adopted students. In July 2015, the Guidelines were incorporated into Law 107 that reformed the Italian school system. The clarity of the objectives, the determination of the families, as well as the willingness of the Ministry to listen, have been fundamental to this success. The work took place with the incorporation of local realities. The planning and drafting phase – that saw the involvement of professionals trained on the issue – took place by including good practices developed at provincial and regional level. Nothing has been made up; it was rather taken from the best of previous proven experiences.

Structure of the Guidelines

The document is divided into four parts with three appendices. It begins with an introduction that quantifies the phenomenon. Despite the Guidelines avoiding generalisations since each story is different, it nevertheless captures the main peculiarities of adoption with a particular focus on potential difficulties. Particular attention is paid to the psycho-affective and cognitive consequences of traumatic experiences or pre-natal exposition to alcohol and drugs, by highlighting the special needs of adopted children and adolescents.

The second part entitled 'Good Practices' deals with each administrative aspect concerning the first enrolment, choice of class and phases of academic admission. It allows admission of adopted children during every period of the year as well as extension of the time of admission for those, who are of school age and may need an unexpected admission to school. Above all, it allows, when necessary, an additional year in nursery school based on appropriate documentation, as opposed to having to provide a medical certificate of disability as in the past.

With regards to domestic adoption, a management strategy of sensitive data relating to

children has been established. This applies in phases, in which the adoption process has not yet been concluded, *i.e.* the child still has their original personal data but, at the same time, is already living with their adoptive parents. Without this management strategy in place, the identification/tracing of the child could be at risk.

Promotion of the school-family dialogue and education

The main concept of the document is to facilitate the school-family dialogue, as well as the support network of children by looking after relationships between families, the schools, public and private services. A suggested good practice is the identification of representative teachers on adoption issues, who should be the point of contact for families and colleagues, trained on the peculiarities of adopted students. Lastly, thorough attention is paid to linguistic issues, emphasising how the realities of intercountry adoption are completely different from immigration. It then addresses issues of continuity, clarifying some points about the growth of adopted children and issues that might arise during adolescence.

There are then two chapters about the role of the various actors (national and regional institutions, schools, directors, teachers and representative teachers, families) and the main aspects of a future educational programme for teachers (in particular representative teachers).

The first two appendices contain samples of model school-family interviews, which are intended as potential suggestion for representative teachers. The third appendix starts with a detailed analysis of potential strategies for the first enrolment at school, followed by actions on how to address adoption in class, and the personal history of children. There is also a focus on the complexity of intercultural elements and the use of books that too often neglect the existence of adoptive families or its stereotypes.

As of now, the Guidelines have been sent to all Italian schools, which, by consequence, have informed all families. The challenge now is the widespread training in schools to concretely put into practice all strategies described in the latter. This is the second crucial part of this work. First, we put on paper what we needed, then we designed the 'framework'. Now, we need to paint the picture to bring the Guidelines to life. We will need time, but we are aware that a process of this type is, by now, relentless.

References:

¹ This body is made up by 33 associations of foster and adoptive families.

² *Linee di indirizzo per il diritto allo studio degli alunni adottati: un traguardo raggiunto in Italia*, available in Italian at: http://www.istruzione.it/allegati/2014/Linee_di_indirizzo_per_favorire_lo_studio_dei_ragazzi_adottati.pdf.

³ Commissione per le Adozioni Internazionali.

⁴ Dipartimento per la Giustizia Minorile, Statistical data on adoption for the years 2000-2013, <http://www.giustiziaminorile.it>.

Lignes Directrices relatives au droit à l'éducation des élèves adoptés: objectif atteint en Italie

Anna Guerrieri, Vice-Présidente de l'organisme italien CARE¹, présente ci-dessous le parcours d'élaboration et le contenu des Lignes directrices relatives au droit à l'éducation des élèves adoptés² qui ont été adoptées par le gouvernement italien en 2014 afin d'améliorer la formation, le dialogue ainsi que l'intégration de ces enfants dans l'environnement scolaire.

L'adoption, nationale et internationale, est très répandue en Italie. Entre 2000 et 2013, le nombre d'enfants adoptés internationalement s'est élevé à plus de 42 048³. De plus, en 2013, 2825 enfants avaient en moyenne 5.5 ans et provenaient de 56 pays d'origine différents. A titre indicatif, en ce qui concerne les adoptions nationales, leur nombre s'élève à environ un millier par an⁴. Ces données se sont traduites par une attention de plus en plus importante portée aux thèmes concernant le bien-être, y compris dans le domaine scolaire, des enfants et adolescents adoptés. Au regard des chiffres et des spécificités propres à chaque enfant, le Ministère de l'Education italien a décidé d'écouter la voix de la société civile et d'initier un projet qui met les mots « adoption » et « école » l'un à côté de l'autre. Le parcours qui s'en est suivi n'a été ni facile ni rapide puisque l'histoire a duré dix ans.

L'école: l'entrée dans la société des enfants adoptés

L'école est un environnement particulièrement significatif pour les familles adoptives du fait qu'elle représente l'entrée des enfants adoptés dans la société, entrée qui coïncide avec la formation même de la famille adoptive. Depuis plusieurs années, les associations de familles adoptives italiennes travaillent avec l'école du fait que les enfants, une fois arrivés, ont besoin de se sentir acceptés, accueillis dans ce monde nouveau et inconnu qui est désormais le leur, sans stupeur.

Les enfants adoptés ont surtout besoin de « temps » et d'« espace » pour décrypter leur nouveau monde. D'une part, il est nécessaire d'avoir à leur égard une attitude attentive qui ne sous-estime pas leur histoire (« *il s'agit simplement d'enfants et les enfants sont tous pareils* ») et n'appréhende pas les différences comme quelque chose à craindre (« *les enfants adoptés ont toujours beaucoup de problèmes* »); et d'autre part, une attitude consciente.

Genèse des Lignes directrices relatives au droit à l'éducation des élèves adoptés

Il a toujours été utile pour les enseignants de connaître les situations critiques soulevées par les familles adoptives à divers égards:

1. Gestion des étapes liées à l'entrée à l'école: possibilité d'insertion en cours d'année, choix de la classe, possibilité de prolonger d'une année le séjour à l'école enfantine.
2. Gestion des données sensibles pour les enfants en accueil pré-adoptif qui se trouvent exposés « à un risque juridique » et continuent à porter le nom de famille des parents biologiques.
3. Parler d'adoption dans la classe et gérer l'histoire personnelle des enfants adoptés.
4. Possibles difficultés d'apprentissage et de gestion des comportements.
5. Âge allégué.
6. Gestion des phases de transition entre les différents établissements scolaires. Période de crise lors de l'adolescence.

C'est sur cette base qu'en 2010, l'association *Genitori si diventa ONLUS*, puis l'organisme CARE, ont développé un dialogue institutionnel qui a abouti en décembre 2014 à la signature des Lignes directrices relatives au droit à l'éducation des élèves adoptés (Lignes directrices ci-après). En juillet 2015, ces dernières ont été intégrées à la Loi 107 qui a réformé le système scolaire italien. Ce succès résulte en outre de la clarté des objectifs du projet, de la détermination des familles et de l'écoute du Ministère de l'Education.

Ce travail s'est réalisé à plusieurs niveaux en intégrant les réalités territoriales locales. Les phases de planification et de rédaction, au cours desquelles des techniciens informés sur le thème ont été impliqués, ont pris en compte les bonnes pratiques existantes aux niveaux provincial et régional. Ce projet a su tirer profit des expériences déjà testées, rien n'a été improvisé.

Structure des Lignes directrices

Elles sont composées de quatre parties et trois annexes. Elles débutent avec une *Introduction* qui recueille des données quantifiables sans pour autant tomber dans la généralisation - chaque histoire est en effet distincte - et décrit les spécificités majeures de l'adoption avec ses potentielles difficultés. Une attention particulière est portée aux conséquences psycho-affectives et cognitives - des expériences traumatiques précoces ou de l'exposition à l'alcool ou aux drogues pendant la période prénatale, soulignant les besoins spécifiques des enfants/adolescents adoptés.

La deuxième partie, intitulée *Les Bonnes Pratiques*, traite de chaque aspect administratif relatif à la première inscription, le choix de la classe ainsi que les phases d'intégration scolaire. Cette première étape favorise l'intégration des enfants adoptés à n'importe quel moment dans l'année et permet de prolonger le processus d'intégration pour les enfants qui, certes sont en âge d'aller à l'école à leur arrivée, mais pour lesquels une rentrée trop précoce est risquée. Encore plus important, cette étape permet, lorsque cela s'avère nécessaire, de demander de prolonger d'un an le séjour de l'enfant à l'école infantine sur seule présentation d'un document approprié et non plus d'un certificat médical d'invalidité.

En matière d'adoption nationale, une stratégie de gestion des données sensibles a été identifiée pour les cas où l'adoption n'a pas encore été finalisée et certaines données liées aux origines de l'enfant demeurent, alors même qu'il est domicilié chez ses parents adoptifs. Une mauvaise gestion de ces données au moment de l'inscription pourrait soulever des difficultés au niveau de la traçabilité de l'enfant.

A présent, les Lignes directrices ont été transmises à chaque école et par ricochet toutes les familles en ont été informées. Le prochain défi consiste à diffuser dans les écoles une formation visant à la réalisation concrète de toutes les stratégies décrites. Le cadre a en effet été posé, il reste à rendre ces Lignes directrices pleinement vivantes. Certes, cela va prendre du temps, mais nous sommes conscients que le processus désormais engagé ne peut plus être arrêté.

Références:

¹ Organisme constitué par 33 associations de familles adoptives et d'accueil.

² *Linee di indirizzo per il diritto allo studio degli alunni adottati: un traguardo raggiunto in Italia*, disponibles en italien à [http://www.istruzione.it/allegati/2014/Linee di indirizzo per favorire lo studio dei ragazzi adottati.pdf](http://www.istruzione.it/allegati/2014/Linee_di_indirizzo_per_favorire_lo_studio_dei_ragazzi_adottati.pdf)

³ Commissione per le Adozioni Internazionali.

⁴ Département de Justice des mineurs « *Données relatives à l'adoption pendant les années 2000-2013* », www.giustiziaminorile.it

Promotion du dialogue école-famille et éducation

La promotion du dialogue école-famille et le soutien à la coopération entre les familles, l'école et les services publics et privés, sont au cœur même des Lignes directrices. Une bonne pratique suggérée est l'identification d'enseignants de référence formés sur les spécificités des élèves adoptés qui constitueront le point de contact tant des parents que de leurs collègues enseignants. Les Lignes directrices approfondissent également les aspects linguistiques, en veillant à ce que la réalité de l'adoption internationale soit clairement distinguée de celle de l'immigration. De plus, le thème de la continuité est abordé et avec lui la clarification de certains points concernant l'épanouissement des enfants adoptés et les moments critiques qui peuvent apparaître à la préadolescence ou à l'adolescence.

Deux parties sont ensuite dédiées aux rôles des différents acteurs impliqués (institutions nationales et régionales, écoles, directeurs, enseignants et enseignants de référence, familles) et aux points principaux à aborder lors de la formation des enseignants, et en particulier des enseignants de référence.

Les deux premières annexes quant à elles proposent des exemples d'entretiens école-famille qui offrent des pistes aux enseignants de référence. La troisième annexe fournit une analyse détaillée des stratégies possibles lors de la première rentrée scolaire et donne des conseils pratiques, par exemple sur la façon d'aborder le concept d'adoption en classe ainsi que l'histoire personnelle des enfants. Des suggestions sont apportées sur la question des éléments interculturels et sur l'utilisation de livres qui très souvent ne tiennent pas compte de l'existence de la famille adoptive ou bien la stigmatisent.

Directrices relativas al derecho a la educación de los alumnos adoptados: Un objetivo alcanzado en Italia

Anna Guerrieri, Vice-Presidenta del organismo italiano CARE¹, presenta a continuación cómo fue la elaboración y el contenido de las directrices relativas a los derechos a la educación que tienen los alumnos adoptados² preparadas por el gobierno italiano en el año 2014 con el fin de mejorar el sistema educativo, el diálogo así como la integración de estos niños dentro de su ámbito escolar.

La adopción nacional e internacional está muy extendida en Italia. Entre los años 2000 y 2013, el número de adopciones internacionales ascendió a más de 42,048³. Sólo en 2013, 2,825 niños tenían un promedio de edad de 5.5 años y provenían de 56 países de origen diferentes. A título indicativo, en cuanto a las adopciones nacionales, el número se eleva a aproximadamente 1,000 al año⁴. Estos datos se traducen en un aumento de atención a los temas que conciernen al bienestar, incluso en el ámbito escolar, de los niños y adolescentes adoptados. A la vista de las cifras y a las características específicas de cada niño, el Ministerio de Educación italiano decidió escuchar la voz de la sociedad civil e iniciar un proyecto en el que la palabra “adopción” y “escuela” fueran de la mano. El camino para ello no ha sido fácil ni rápido, y es el resultado de un proyecto que inició hace más de diez años.

La escuela: La puerta de entrada a la sociedad de los niños adoptados

La escuela es un entorno particularmente significativo para las familias adoptivas pues representa la puerta de entrada de los niños adoptados a la sociedad, entrada que coincide a la vez con la integración a la familia adoptiva. Desde hace muchos años, las asociaciones de familias adoptivas italianas trabajan con el colegio para que estos niños, una vez que llegan, se sientan aceptados, acogidos dentro de ese mundo nuevo y desconocido que ahora es el suyo, sin causar sorpresa.

Los niños adoptados necesitan, sobre todo, tiempo y espacio para descifrar su nuevo mundo. Por una lado, se necesita tener con ellos una actitud de atención que no subestime su historia (“se trata de un niño y los niños son todos iguales”) o que no se entiendan las diferencias como una cosa a temer (“los niños adoptados tienen siempre muchos problemas”); y por otra parte, una actitud consciente.

Orígenes de las Directrices relativas al derecho a la educación de los alumnos adoptados

Siempre ha sido útil para los maestros tener conocimiento de las situaciones críticas que se le plantean a las familias adoptivas en diversos aspectos:

1. Gestionar las etapas vinculadas a la entrada al colegio: posibilidad de inserción en el año en curso, elección de la clase, posibilidad de prolongar por un año la permanencia en la escuela preescolar.
2. Gestionar los datos sensibles de aquellos niños que se encuentran en acogimiento pre-adoptivo, los cuales se encuentran expuestos “a cierta incertidumbre jurídica” y que continúan llevando el apellido de los padres biológicos, a veces por un largo período.
3. Hablar de la adopción dentro de la clase y gestionar la historia personal del niño adoptado.
4. Posibles dificultades de aprendizaje y gestión de comportamientos.
5. La edad supuesta.
6. La gestión de las fases de transición entre los diferentes centros escolares. Períodos de crisis en la adolescencia.

En base a esto, en 2010, la asociación *Genitori si diventa* en un primer momento, y más tarde el organismo CARE, iniciaron un diálogo institucional que desembocó en diciembre del 2014 en la firma de las Directrices relativas al derecho a la educación de los alumnos adoptados. En julio de 2015, estas fueron integradas a la Ley 107 que reforma el sistema escolar italiano. El éxito de este resultado está en la determinación de las familias y del Ministerio de Educación en alcanzar los objetivos propuestos. Este trabajo incorporó las realidades territoriales locales. La fase de planificación y de redacción – en la que participaron técnicos especializados en estos temas – incluyó buenas prácticas llevadas a cabo a nivel provincial y regional. No se ha inventado nada; está basado en experiencias de trabajo probadas.

Estructura de las Directrices

El documento se compone de cuatro partes y tres anexos. Comienza con una *Introducción* que cuantifica el fenómeno. Sin caer en la generalización puesto que cada historia es distinta, describe las características de la adopción resaltando las posibles dificultades. Presta una atención particular a las consecuencias psico-afectivas y cognitivas de las experiencias traumáticas tempranas o la exposición al alcohol o a las drogas durante la etapa pre-natal, señalando las necesidades específicas de los niños y adolescentes adoptados.

La segunda parte lleva por título *Buenas Prácticas*, y aborda temas administrativos relativos a la primera inscripción, la elección de la clase y las fases para la integración escolar. Permite la inscripción de niños adoptados en cualquier momento del año y permite alargar el proceso de ingreso para aquellos niños en edad escolar que podrían necesitar un ingreso no previsto. En particular, permite, cuando sea necesario, un año adicional en escuela preescolar con base en la documentación pertinente, a diferencia de un certificado médico de discapacidad que antes se solicitaba.

En materia de adopción nacional, se ha establecido una estrategia para gestionar la información sensible relativa a los niños. Esta se aplica en fases en las que la adopción aún no ha sido finalizada, es decir que el niño sigue teniendo sus datos personales originales, pero a la vez ya está viviendo con su familia adoptiva. Sin esta estrategia de manejo de datos, la identificación/rastreo del niño podría verse en riesgo.

Promoción del diálogo entre la escuela y la familia y la educación

Actualmente, las Directrices son compartidas con cada escuela y esta se encarga de informar a todas las familias. El siguiente reto está en brindar capacitación en las escuelas para que lleven a la práctica todas las estrategias descritas. Esta es la parte esencial de este trabajo. Primero, nos pusimos a la tarea de escribir lo que necesitábamos, y luego diseñamos el “marco”. Ahora, necesitamos dibujar la imagen para dar vida a estas Directrices. Necesitaremos tiempo, pero sabemos que un proces como este es ahora incesante.

Referencias:

¹ Este organismo es constituido por 33 asociaciones de familias adoptivas y de acogida.

² *Linee di indirizzo per il diritto allo studio degli alunni adottati: un traguardo raggiunto in Italia*, disponibles en italiano en:

http://www.istruzione.it/allegati/2014/Linee_di_indirizzo_per_favorire_lo_studio_dei_ragazzi_adottati.pdf

³ Commissione per le Adozioni Internazionali.

⁴ Dipartimento per la Giustizia Minorile, Datos estadísticos relativos a la adopción para los años 2000-2013, <http://www.giustiziaminorile.it>.

El principal concepto de este documento es facilitar el diálogo escuela-familia, así como la red de apoyo de los niños al cuidar de las relaciones entre las familias, las escuelas y los servicios públicos y privados. Una práctica prometedora es la identificación de maestros capacitados en las necesidades que tienen los niños adoptados, convirtiéndose en el punto de referencia para padres y otros maestros que carecen de esa especialización. Las Directrices también hacen referencia a los aspectos lingüísticos, señalando en qué medida la realidad de la adopción internacional es distinta de la inmigración. Además, también abordan el tema de la continuidad, aclarando ciertos puntos relativos al crecimiento de los niños adoptados y cuestiones que pueden surgir en la adolescencia.

Las siguientes dos partes son dedicadas al rol que desempeñan los diferentes actores implicados (instituciones nacionales y regionales, escuelas, directores, maestros, maestros de referencia, familias) así como los puntos más importantes a abordar relativos a la capacitación de los maestros, y en particular a los maestros de referencia.

En los primeros dos anexos, se proponen ejemplos de entrevistas escuela-familia, que pretenden ofrecer pautas a los maestros de referencia. El tercer anexo comienza por un análisis detallado de las estrategias posibles para abordar el primer ingreso a la escuela. Posteriormente, consejos prácticos son brindados sobre cómo tratar el concepto de la adopción en clase así como la historia personal del niño. Asimismo, se ofrecen sugerencias sobre cómo abordar cuestiones interculturales y la utilización de libros que, muchas veces, no toman en cuenta a la familia adoptiva o en los que aparece estereotipada.